

试卷编号: B 卷

河南师范大学

2012 年硕士研究生入学考试业务课试卷

科目代码: 213 名称: 翻译硕士日语 适用专业或方向: 日语笔译

(必须在答题纸上答题, 在试卷上答题无效, 答题纸可向监考老师索要)

一、次の漢字に仮名を、仮名に漢字を付けなさい。中国語の言葉(21-30)を適当な外来語に書きなさい。(0.5×30=15点)

- 1 他人を侮辱するような行為をすれば、訴訟を起こされ、償いを求められることもある。
- 2 夕方の墓地はさびしくて人影もない。幽霊が出そうだ。
- 3 その店は経営が危ぶまれていたが、今月に入って黒字に転換し、借金の返済に追われる生活から脱することができた。
- 4 大木さんは、ホテルでピアノを演奏して稼いだ金で生活費を賄っている。
- 5 この製品の国内市場はすでに飽和状態になっており、海外の市場を開拓する必要に迫られている。
- 6 あの人は穏やかでいい人だが、融通の利かないところがある。今回のことについても、もう少し柔軟に考えてくれるといいのだが。
- 7 日本の一般家庭では和洋折衷の献立が多いようだ。
- 8 学校の復興に尽くし、生徒たちから慕われていた田中先生がなくなったそうだ。
- 9 彼は17世紀に書かれた戯曲を元に、新しい芝居の脚本を執筆している。
- 10 この企業では、既婚者は海外への赴任を拒否できる。
- 11 もうれつな暑さで何をするのもわずらわしい。
- 12 天災があいついでいるため、市は人々がちつじょ正しく非難できるよう訓練を行っている。
- 13 古代のぎしきに使われた衣装がさばくから発掘された。
- 14 ここにしょめいと印鑑をいただくと、けいやくが完了します。
- 15 このさんがく地帯では、川を隔てて、二つの民族がふんそうを起こしている。
- 16 山の空はすみ、光をさえぎる雲ひとつない。
- 17 きゅうくつな靴を履くとしせいが悪くなる。
- 18 栽培していたぶどうが、しものためにぜんめつしてしまった。
- 19 障害を克服して、社会にこうけんしたひとのでんきをよみ、非常に励まされた。
- 20 彼は音に敏感で、車のそうおんが気になって眠れないとなげいている。

- 21、微波炉 22、手扶电梯 23、志愿者 24、黄金周 25、奖金
26、品牌 27、形象 28、语气 29、时机 30、机会

二、下の文の____に入れる言葉は選択肢から最も適当なものを一つ選びなさい。(1 × 20 = 20点)

- (1) 田中さんは、責任はお前にあると____ばかりの態度だった。
1 言う 2 言わん 3 言った 4 言わず
- (2) 彼は、事件には関係していない____、知らぬふりをしていた。
1 かとは 2 かなにか 3 かのごとく 4 かといって
- (3) 次の首脳にふさわしい人物は、彼をおいて、ほか____。
1 にはいない 2 にすぎない 3 に考えられる 4 にはいるだろう
- (4) この事業が成功したのも、貴社のご協力が____こそです。
1 なければ 2 あったら 3 なかったら 4 あれば
- (5) 真実を明らかに____、あらゆる手を尽くす。
1 するまじく 2 すべからず 3 せんがため 4 せざるべく
- (6) もうすぐ海外旅行に行くというのに切符の手配____、パスポートも用意していない。
1 をとわず 2 はおろか 3 にひきかえ 4 といえども
- (7) 警官____者、そのような犯罪にかかわってはいけない。
1 なる 2 たる 3 なるの 4 ならでは
- (8) 山本さんは、ある日突然会社をやめて周りを驚かせたが、あの人の性格を考えると、理解____。
1 しないものだ 2 しなくはない
3 できなくはない 4 できそうもない
- (9) その新人候補は、今回の選挙に必ず当選してみせると断言して____。
1 かいがない 2 きりがいい 3 しくはない 4 はばからない
- (10) 食事の用意をするといっても、材料も買っていなければ調味料もそろっていない。これでは、作ろうにも____。
1 作れない 2 作らない 3 作りかねない 4 作ろうとしない
- (11) 去年のコンクールでは、私はあんなに練習したのに入賞できなかった。今年は

もっと練習して、きっと優勝_____。

- 1 しそうだ 2 してみよう 3 するそうだ 4 してみせよう

(12) A社とB社は合併することになったらしい。C社に対抗するため____、思い切った決断をしたものである。

- 1 といえば 2 というなら 3 とはいえ 4 とはいって

(13) 中君は先週ずっと授業を休んでいて、試験を受けなかった。卒業を控えた身で____、海外へ遊びに行っていたらしい。

- 1 あるらしく 2 ありながら 3 あるまいに 4 ありうべく

(14) 画家の山本さんは、これまでに数多くの優れた作品を描いている。信じられない____、その作品の多くは一日で仕上げたものだそうだ。

- 1 ためで 2 せいで 3 ことに 4 ものに

(15) たった1回の授業では、とてもこの本の内容を説明_____。

- 1 しうる 2 しそうだ 3 したはずだ 4 しきれない

(16) 戦争で多くの人が殺されているなんて、これが悲劇_____。

- 1 でやまない 2 でなくてなんだろう
3 だといったところだ 4 だといったらありはしない

(17) 国の経済は、鉄道やトラックなどによる貨物の輸送に依存している。国全体に広がる交通網____、1日たりとも成り立たない。

- 1 以上に 2 にそって 3 をよそに 4 なくしては

(18) 友人の一人娘が結婚することになった。さぞ喜んでいるだろう____、娘がいなくなるさびしさに、ため息ばかりついているそうだ。

- 1 と思いきや 2 といえども 3 とばかりに 4 というもので

(19) 私の家のまわりは、歴史のある神社やお寺が多く、海にも近いため、有名な観光地になっている。休日ともなると、_____。

- 1 ぜひ多くの人に遊びに来てほしい 2 一日中人通りも少なく静かになる
3 訪ねる観光客の数を規則するべきだ 4 朝から観光客の車で道路が渋滞する

(20) 世界的に有名な俳優と握手できたなんて、感激の_____。

- 1 せいだ 2 ことだ 3 きわみだ 4 ところだ

三、読解。問13と問15は自分の言葉で簡単にまとめなさい。(2×15=30点)

(一)

来世紀に向けて、個人レベルであれ地域社会・地球規模であれ、科学技術の進歩ゆえに いっそう複雑になっていく問題に対して、個人が判断しなくてはならない局面が増えていくことだろう。その時に自分なりに納得のいく判断を下すためには、科学に無関心・無理 解を決めこんだ(注1)りせず、ふだんから科学に目を向け、科学的な考え方にふれている必要があるだろう。つまり、①科学と社会を結びつける良質の情報が必要なのである。その情報は自分の行動に役立てるために受信するだけではなく、場合によっては、自ら責任ある発信者となるために役立てることも大切である。

残念なことに、科学者がもたらした成果は、そのままでは判断材料としては②役に立たないことが多い。まず、専門用語ゆえに科学はとりつきにくい。科学が高度になり細分化したために、領域が異なれば科学者でも理解が困難な状況になってしまっている。良質の情報は優れた③表現能力をともしなくてはならないが、実際のところ、研究に専念している科学者には時間的余裕がなく、そうした表現能力を磨くいとま(注2)もないのが普通である。

一方で、④科学者にも良質の情報が必要である。科学者は何かしら新しいことを世界に先駆けて発見・発表することに熱中するものである。その結果が化学・生物・核兵器の開発に加担する(注3)ことはないか、あるいはわれわれの生活ないしは地球という生態系(注4)に思いもよらぬ影響を与えることがないかに思い(注5)を馳せる機会は、必ずしも多くはない。⑤こうした点に関して、科学者は外部から指摘される必要がある。

(⑥)、最先端の科学の研究成果とその社会的意味を科学に慣れ親しんでいない人に、また社会的意味については科学者に対しても改めて説明する人材、つまり科学の“インタープリター”が必要となる。インタープリターは専門用語の単なる直訳者(注6)ではなく、問題を指摘し、進むべき方向を示唆(注7)する、科学と実生活の橋渡しをする解説・評論者である。かれらが架けるその橋は、専門化した科学技術を公開して市民を啓蒙(注8)するという一方通行のものであってはいけない、インタープリターには科学者がふだん忘れがちな社会への波及(注9)効果、倫理的(注10)問題、他の科学技術や学問分野との連繋(注11)の可能性なども鋭く指摘してほしい。また、一般の

人の科学に対する素朴な疑問の中からインタープリターが斬新(注 12)な考えを吸い上げることで、科学者は思いもよらぬ発想転換のヒントを得られることも考えられる。

現在でも優れた作家、評論家、科学者、ジャーナリストなどが先端科学のインタープリターとして活躍しているが、21 世紀に向けてその活躍はますます期待されている。

(課田玲子「社会のなかの科学、科学にとっての社会」『現代日本文化論 13 日本人の科学』による)

(注 1)決めこむ:勝手にそのように決めてしまう

(注 2)いとま:暇、時間のゆとり

(注 3)加担する:力を貸す

(注 4)生態系:生物とそれを取り巻く環境

(注 5)思いを馳せる:想像する ちとくやく

(注 6)直訳:原文の一語一語を辞書通りの意味に忠実に訳すこと

(注 7)示唆する:ヒントを与える

(注 8)啓蒙する:教え導く

(注 9)波及:影響が及ぶこと

(注 10)倫理:人として守るべき道

(注 11)連繫:つながりをつけること

(注 12)斬新な考え:それまでにない新しい考え

問 (1) ①「科学と社会を結びつける良質の情報が必要なのである」とあるが、この「良質の情報」とは何か。

1. 一般の人にも役に立つ科学に関する情報
2. 複雑な社会の問題に関係のある科学的情報
3. 科学者が研究のヒントにできるような情報
4. 社会に大きな影響を与える科学に関する情報

問 (2) ②「役に立たないことが多い」とあるが、筆者はどうしてそう思うのか。

1. 科学者には複雑な問題を考える時間的余裕がないから
2. 科学者がもたらした成果は社会的意味があまりないから
3. 科学者の発表する研究成果は一般の人には理解が困難だから

4. 科学が高度になり、一般の人は科学に関心を持たなくなったから

問 (3) ③「表現能力」とあるが、ここではどんな能力のことを言うのか。

1. 科学技術の進歩にともない複雑化する問題を解説できる能力
2. 自分の研究成果が一般の人にもわかるように説明できる能力
3. 領域の違う科学者と自分たちの研究成果について話し合える能力
4. 一般の人と地域社会を結びつける優れた研究を発表できる高度な能力

問 (4) ④「科学者にも良質の情報が必要である」とあるが、筆者はどんな情報が必要だと言っているか。

1. 自分の研究成果が、社会生活や地球環境などに、どんな影響を与えるかを示す情報

2. 自分の研究を、科学に慣れ親しんでいない人に、わかりやすく解説する方法を教える情報

3. 自分の領域とは異なる研究の成果が、自分の研究にどのような影響を与えているかを示唆する情報

4. 自分の研究に対して、領域の異なる科学者や一般の人はどんな関心を持っているかを知るための情報

問 (5) ⑤「こうした点」とあるが、どんな点か。

1. 自分の研究成果がどのような社会的意味を持つかという点。
2. 自分と同じ研究をしている科学者がどのくらいいるかという点。
3. 自分の研究の内容や進め方に新しい発見があったかどうかという点。
4. 科学者が自分の研究成果の影響について発表したかどうかという点。

問 (6) (⑥)に入る最も適切な言葉はどれか。

1. さらに
2. そこで
3. あるいは
4. ところが

問 (7) 筆者は、インタープリターが科学者に対してどのように働きかけることを期待しているか。

1. 科学の研究成果がどのような社会的問題を引き起こすかについて、調べるように指導すること
2. 一般の人の科学に対する疑問に答えられるように、科学者が表現能力を磨くことの重要性を訴えること
3. 作家、評論家、ジャーナリストがさらに活躍できるように、研究成果をできるだけ早く公開するよう促すこと
4. 科学者の気づかない問題点を指摘し、他分野との協力の可能性や研究のヒントになるような情報を提供すること

(二)

年齢というのは、相手を理解する上での重要なキーワードだと、わたしは思っている。同じく、自分を理解してもらう上での重要なキーワードでもある。

「同じ世代だったんですね。じゃあ、あれ、ご存じでしょ？」

ということもあれば、

「へえ、十歳違うと、やっぱり考え方が異なってくるものですねえ」

ということもあるだろう。

それにわたしは、自分の年齢を恥じたりしていない。若くして亡くなる人もいるというのに、わたしはいま現在で半世紀もの年月を生きることができた。いやなことでもいいこともいっぱいあったが、そのどれもが、かけがえのない私の人生、一年たりとも否定したりごまかしたりしたくはない。

しかし、かなりの文化人ではあっても、女性の中には年齢を公にしたがらない方がけっこういらっしゃるようだ。あるシンポジウムに参加した時、パンフレットのパネラー紹介で、わたしのところだけ年齢がなかった。他のパネラーは男性で、全員、ちゃんと年齢が記されている。どうしてでしょうと問い合わせると、女性の方は年齢を入れないでほしいとおっしゃる方が多いので、と言われた。つまり、勝手に気遣って、わたしだけ年齢を伏せてくださったというわけだ。よけいな世話である。ひとこと、どうしますかと尋ねてほしかったのにと、かえって腹がたった。

問 (8) 「重要なキーワードだ」とあるが、なぜキーワードなのか。

- 1 お互いを理解するのに重要な手掛かりになるから。
- 2 自己紹介の時に言わなければならない事柄だから。

3 見かけにだまされないようにするのに重要だから。

4 年齢が違えば話し方を変えなければいけないから。

問 (9) 「自分の年齢を恥じたりしていない」とあるが、なぜ恥じたりしないのか。

1 これからも長生きをする自信があるから。

2 今までの人生は自分にとって貴重だから。

3 いやなことをたくさん解決してきたから。

4 本当の年齢よりももっと若く見られるから。

問 (10) 「女性の方は年齢を入れないでほしいとおっしゃる方が多いので、と言われた」とあるが、だれに言われたのか。

1 パネラーの男性

2 文化人の女性

3 シンポジウムの主催者

4 シンポジウムの参加者

問 (11) 「かえって腹がたった」とあるが、なぜ腹がたったのか。

1 年齢を書かletくなくったのに、書かれてしまったから。

2 パネラーは自分だけが女性で他の人は皆男性だったから。

3 文化人であっても年齢を公にしたがらない女性が多いから。

4 相手が、筆者も年齢を書かletくなくいだろうと考えたから。

(三)

「男は仕事、女は家事と育児」という役割分担が伝統的家族の形態であると思込んでいる人間が多いが、実態は違ふ。そうした役割分担は、近現代の産業化と都市化がつくりだしたものである。上層の(注1)武家や(注2)公家の家族は、伝統的家族の典型ではない。庶民の家族の場合、(注3)生業を維持するために男と女が協力して働くのがあたりまえであった。

(注1)武家:武士の家

(注2)公家:天皇家に仕えていた家(12世紀頃始まった制度)

(注3)生業:暮らしを支えるための仕事

問 (12) この文章の内容に合っているものはどれか。

1. 近現代に入ってから、男女が協力して働く家族形態が、武家や公家から庶民に広

まっていた。

2. 近現代より前は、男女が協力して働き、生活を維持するのが庶民の典型的な家族形態だった。

3. 産業化と都市化が始まる前から、庶民の間では男女分業が典型的な家族形態だった。

4. 産業化と都市化によって、武家や公家にも男女分業の家族形態が広まっていた。

(四)

1996年の衆議院選挙の投票率はついに60%をきった。2000年には62%に戻したが、それでも40%近くの人投票に行っていない。しかし逆にいえば60%近い人は、投票所までわざわざ行った、どうしてだろう。投票することの(注1)メリットは、自分が最も好ましいと思う候補者に投票して、その候補者が当選することである。でも、自分の1票で結果が変わる確率はずいぶんと低い。人が投票に行くのは、自分の投票の結果好みの候補者が当選するからではなく、投票に行ったのだということによって満足を得られるからだと考えしかない。人は学校での教育やマスコミを通して、選挙に参加することが正しいことだと教え込まれていく。人々は自分が労力を使って投票に行く「費用」と投票の結果得られる狭い意味での「(注2)便益」を単純に計算して行動しているのではなさそうである。

(北山俊哉・真淵勝・久米郁男「はじめて出会う政治学【新版】」による)

(注1)メリット:利点

(注2)便益:都合が良く利益のあること

問(13) 筆者によると、人が投票に行くのはなぜか。

(五)

海外療養費支給制度といって、国内で保険診療を受けたと仮定した相当額が支給される制度があります。

外国で受けたのと同じ医療行為が、日本の保険診療で仮に一万円分に当たるなら、三割負担の三千円分を引いた七千円が支給される計算です。この場合、実際の支払いが一万円より少なければ、その額から三千円を引いた額が支給されます。

(読売新聞二〇〇五年一月五日付による)

(注)療養:一定期間病気や傷を治療すること

問 (14) 外国で受けた医療行為に対して 20,000 円を支払い、それが日本の保険診療で同額に当たる場合、この制度では、いくら支給されることになるのか。

1. 17,000 円 2. 14,000 円 3. 7,000 円 4. 4,000 円

(六)

今までの日本には、西欧がこうであるから日本もそうでなければならない、という単純な考え方が非常に多かった、外国には理想の国があるかのようにも論じられた。わが国には、米国の実績を紹介するだけで専門家とみなされている人たちが多数いる。文化が経済に影響することが理論的に明らかになれば、日本人は経済や社会に対して(部分的に)独自の考え方をもち必要が生じてくる。西欧から輸入した経済学などの社会科学も専門家は今までその内容をほとんど疑うこともせず、またそれを使うて日本社会を論じてきたが、そうした態度を改める必要も生じてくる。

(荒井一博「文化の経済学—日本のシステムは悪くない」による)

問 (15) 「そうした態度」とあるが、どのような態度か。

四、翻訳。(3 × 5 = 15 点)

- 1、他称病一次也没来。
- 2、听了老师的话，不由得流出眼泪来。
- 3、母亲急得什么似的，催他快说究竟为什么。
- 4、尽管刚进入春天，可今天的热劲儿如同夏天。
- 5、这篇短文不长，一个小时即可读完。

五、作文。(20 点)

環境問題について 400 字ぐらいの文章を書きなさい。

注意：(1) 自分でテーマをつけること。

(2) 漢字を使うべきところは漢字を使うこと。

(3) 「だ、である」体で書くこと。